

Зацепилов Антон Сергеевич

КУЛЬТУРНЫЕ СМЫСЛЫ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. МЕРДОК "ЧЕРНЫЙ ПРИНЦ")

В данной статье рассматриваются устойчивые сочетания слов - фразеологизмы английского и русского языка, как трансляторы культурных смыслов. Рассмотрены примеры передачи культурных смыслов фразеологизмов на русский язык на примере произведения современного английского автора А. Мердок "Черный принц". Выявлены различные степени сходства фразеологизмов в тексте автора и переводчика от полного совпадения по смысловому содержанию, лексическому составу, образности и грамматической структуре до абсолютной безэквивалентности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 84-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 811.111

В данной статье рассматриваются устойчивые сочетания слов – фразеологизмы английского и русского языка, как трансляторы культурных смыслов. Рассмотрены примеры передачи культурных смыслов фразеологизмов на русский язык на примере произведения современного английского автора А. Мердок «Черный принц». Выявлены различные степени сходства фразеологизмов в тексте автора и переводчика от полного совпадения по смысловому содержанию, лексическому составу, образности и грамматической структуре до абсолютной безэквивалентности.

Ключевые слова и фразы: фразеологические единицы; культурные смыслы; полные эквиваленты; частичные эквиваленты; абсолютные безэквиваленты.

Зацепилов Антон Сергеевич

Московский государственный областной гуманитарный институт
anton88za@mail.ru

КУЛЬТУРНЫЕ СМЫСЛЫ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. МЕРДОК «ЧЕРНЫЙ ПРИНЦ»)

В условиях ускоренной динамики процессов глобализации и дальнейшего расширения межкультурного диалога актуальной проблемой является взаимопонимание между народами. В век технического прогресса и высоких технологий как отдельный человек не может быть изолирован от других людей, так и любой народ, любая культурная общность готова делиться своим культурным наследием и открыта для восприятия чужого культурного опыта. «Именно язык представляет собой тот краеугольный камень, без которого невозможна национальная самоидентификация человека и объективное восприятие чужой культуры» [2, с. 169]. Обращение к культурам других народов, т.е. общение, взаимодействие различных культур происходит через постижение культурных смыслов. «Мы воспринимаем другие культуры через призму своей культуры... С большим трудом мы понимаем значения слов, поступков, действий, которые не характерны для нас самих» [9, с. 3].

Любой народ, любая нация имеют особенное мироощущение, и эти особенности отображаются в языке, которые передаются от поколения к поколению. «Однако, между миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка и культуры. Следовательно, представления о мире определенного народа отражаются в его языке» [8, с. 39]. Каждый язык через языковые единицы передает картину окружающего мира, развитие общества, в котором живет тот или иной народ, его особенности и индивидуальность. К таким единицам относятся фразеологизмы, которые являются не только образными единицами языка, но и отражают самобытность и развитие культуры народа, его мировидение. Фразеология служит, своего рода, транслятором культуры, по мнению В. Н. Телии, можно говорить «о фразеологии как о самом культуруносном компоненте языка» [6, с. 19].

Фразеологизмы выполняют как собственно языковую функцию – образно передают информацию о происходящем в мире и служат показателем богатства выразительных средств языка, так и культурную функцию – транслируют культурные смыслы, выражают культурное содержание той или иной нации, народа: культурные установки, нормы поведения, стереотипы, национальные традиции, народные обычаи, нравственные идеалы. «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [7, с. 9].

Как в английском, так и в русском языке фразеологический фонд отражает культурные особенности нации, сформированные в течение столетий, и является богатым национальным наследием. Фразеологические единицы отражают специфические черты определенной общности, ведь в них сосредоточились и закрепились определенные ценности, культурные смыслы. «Одной из главных проблем межкультурного общения является не столько проблема перевода или передачи эксплицитного (прямого) смысла, отраженного в той или иной степени в словарной дефиниции, сколько проблема перевода и передачи мыслительной (когнитивной) семантики, заключенной в дефиниции смысла» [1, с. 88].

Культурные смыслы английской и русской фразеологии во многом совпадают, но существуют характерные черты и смысловые оттенки для каждой нации. Рассмотрим в данной статье передачу культурных смыслов английских фразеологизмов на русский язык на примере произведения современного английского автора А. Мердок «Черный принц».

Обратимся к тексту произведения. Для анализа нами выбрано 250 фразеологических единиц. Мы имеем возможность сравнить, какую степень сходства имеют фразеологизмы из произведения А. Мердок и переводчика от полного совпадения по строению, семантике, стилистической окраске и внутренней форме до абсолютной безэквивалентности.

В первую группу – полные эквиваленты – входят фразеологизмы, «совпадающие с по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре» [3, с. 4]. В произведении А. Мердок «Черный принц» достаточно фразеологизмов, которые являются полными эквивалентами русским фразеологизмам.

Рассмотрим пример: I suspect she felt later in life, as she grew old behind the counter, that if she had *played her cards* otherwise she could have made a much better bargain in life [17, p. 41]. / И я подозреваю, что позже, постарев за прилавком, она нередко прикидывала, как можно было *разыграть свои карты* по-иному и оказаться в большем выигрыше [4, с. 35].

Данный фразеологизм обладает образностью и отчетливо ощущается его метафоричность. Основными компонентами английского фразеологизма является глагол *to play* и существительное *cards*.

Этимологически слово *play* произошло от старо-английского *plegan, plegian*; ‘play (v.) – Old English *plegan, plegian* “move rapidly, occupy or busy one self, exercise; frolic; make sport of, mock; perform music” [15]. В английском словаре *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English* под редакцией А. С. Хорнби дано следующее значение слова *play*: 1. “(be able to) take part in a game, eg of cricket, football, golf, cards” = (иметь способность) принять участие в игре, например, крикет, футбол, гольф, карты; 2. “make good/bad use of opportunities” = поступать хорошо/плохо, используя возможности [13, с. 134] (здесь и далее перевод автора – З. А.). Денотативное значение данной лексемы заключается в действии (*to take part*), а коннотативное значение включает в себя определенное поведение (*to make good/bad use*).

Лексема *card* этимологически восходит к средне-французскому ‘*carte*’ “playing card”, from Middle French *carte*” [15]. В английском словаре *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English* под редакцией А. С. Хорнби дано следующее значение слова *card*: 1. “(small, oblong-shaped) piece of stiff paper or thin cardboard, as used for various purposes” = (небольшой, продолговатый) кусочек плотной бумаги или тонкого картона, который используется для различных целей; 2. “one of the 52 cards (often playing - used for various games)” = одна из 52 карт (часто игральные), используемых для различных игр [12, с. 126]. Лексема *card* состоит из одной корневой морфемы – *card* (значение: карта).

Оба компонента данного фразеологизма метафорически переосмыслены и имеют переносное значение. Семантическая дефиниция словосочетания *play her cards* может быть представлена как: 1. *to take part in a game of cards* = принять участие в игре в карты; 2. *to behave in a particular way in a situation with use of opportunities* = вести себя определенным образом в ситуации, с использованием возможностей. Полагаем, что именно вторая часть нашей развернутой семантической дефиниции позволяет рассматривать словосочетание как относительно свободную фразу английского языка. Так, текстовому высказыванию “...that if she had played her cards otherwise she could have made a much better bargain in life” больше соответствует второе определение, следовательно, его можно интерпретировать как “that if she had behaved in a particular way in a situation she could have made a much better bargain in life”.

В тексте перевода И. М. Бернштейн использует фразеологизм *разыграть свои карты*, который образован вследствие метафорического переосмысления свободного словосочетания, состоящего из двух компонентов. Основными составляющими русского фразеологизма, также как и английского, являются глагол *разыграть* и существительное *карты*. Семантика лексемы *разыграть* состоит из следующих компонентов: приставки *раз-*, корневой морфемы *-игр*, суффикса *-а* и глагольного окончания *-ть*. Компонент *разыграть* в русском языке происходит от слова *играть* добавлением приставки *раз-*; *играть* происходит от праслав. *jьgra, *jьgrati родственно лит. *áikštytis* «капризничать, шалить», лтш. *aikstītiēs* «кричать, шуметь», лит. *áikštis* «прихоть», др.-инд. *éjati, íjati* «трогается, двигается» [10, с. 116]. В толковом словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой значение слова *играть* определяется как: 1. *Проводить время в игре; 2, перен. Существовать, проявляясь с силой, ярко, в движении* [5, с. 532-533].

Лексема *карта* состоит из корневой морфемы *-карт* и окончания *-а*. Значение слова *карта* в толковом словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой представлено как: 1. *Один из плотных листов колоды, различающихся по мастям, а также по фигурам или очкам; игральные карты; 2. Плотный листок бумаги, картона* [Там же, с. 608].

Семантическое значение словосочетания *разыграть свои карты* может быть представлено как: *проявлять себя определенным образом в соответствующей ситуации*.

Понятия *разыграть* и *play* в русском и английском языках совпадают, словарные дефиниции в обоих языках представлены как: *вести себя определенным образом*. Словарные дефиниции слов *карта* и *card* также полностью совпадают.

В основе английского фразеологизма *to play one’s cards*, также как и в основе русского фразеологизма *разыграть свои карты*, лежит карточная метафора, содержащая игровой принцип человеческой деятельности. Жизнь, как карточная игра, достаточно непредсказуема, и, если правильно «разложить карты», т.е. правильно использовать жизненную ситуацию, можно прожить жизнь по-иному. Культурные смыслы фразеологизма *played her cards* в тексте автора и в переводе И. М. Бернштейн полностью совпадают. В тексте автора фразеологизм интерпретируется как “*to behave in a particular way in a situation with use of opportunities*”, также как и в тексте перевода «*вести (проявлять) себя определенным образом в ситуации, использовать возможности*». Следовательно, данные фразеологизмы являются полными эквивалентами.

Во вторую группу – *частичные эквиваленты* – входят фразеологизмы, которые различаются внутренней формой и лексическим составом, но имеют одинаковое смысловое значение и стилистическую окраску. «Частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности» [3, с. 5].

Рассмотрим пример данной группы в произведении А. Мердок «Черный принц»: Don’t be so cross, Brad. Now you can go away with a clear conscience [17, p. 91]. / Не злись, Брэд. Теперь ты можешь уезжать с чистой совестью [4, с. 92].

Английский фразеологизм *with a clear conscience* обладает такими качествами фразеологического уровня, как относительная устойчивость и лаконичность. Тем не менее, этот фразеологизм характеризуется скрытой метафоричностью, так как его компоненты можно воспринять буквально. Основными составляющими этого английского фразеологизма являются прилагательное *clear* и существительное *conscience*.

Чисто этимологически понятие *clear* соотносится в английском языке с понятиями *light* и *loud*. Типологически ср.: Latin *clarus* “clear, loud”, of sounds’ [15] ⇒ ст.-франц. Cler (фр. clair) ‘ясный (о зрительной и звуковой перцепции)’. В английском словаре *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English* под редакцией А. С. Хорнби дано следующее значение слова *clear*: 1. “1 *easy to see through*” = *легко видеть сквозь*; 2. *free from guilt or blame: a clear conscience, knowledge that one is innocent*” = *свободный от наказания и вины: чистая совесть, знание, что не виновен и пр.* [12, с. 153]. Информация, представленная в лексеме *clear*, состоит из двух частей: денотативного содержания (*easy to see through*), раскрывающего суть зрительной перцепции, и коннотативного содержания, включающего чувство свободы/облегчения (*free from*).

Лексема *conscience* этимологически соотносится с понятием *a moral sense*, “early 13 c., from Old French conscience “conscience, innermost thoughts, desires, intentions; feelings” (12 c.), from Latin conscientia “knowledge within oneself, sense of right, a moral sense”, from conscientem (nominative consciens), Probably a loan-translation of Greek syneidesis, literally “with-knowledge” [15]. В английском словаре *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English* под редакцией А. С. Хорнби *conscience* трактуется как: “*the consciousness within oneself of the choice one ought to make between right and wrong: to have a clear / guilty conscience*” [12, с. 181] / *сознательно сделать выбор между правильным и неправильным: иметь чистую или преступную совесть*. Так, в английском языке, как нам представляется, лексема *conscience* может сочетаться со следующими оценочными прилагательными: *clear* и *guilty*, в сферу действия которых попадает само зависимое существительное (в нашем случае – *conscience*), предопределяющее симметрию квазиантонимов *right* и *wrong*. В целом, именно семантика лексемы *conscience*, состоящей из двух компонентов: приставки *con-* (значение: *с, вместе* – совместное) и корневой морфемы *-science* (значение: *знание*), влияет на относительно небольшую группу прилагательных, с которыми эта лексема может сочетаться. Строго говоря, выбор в атрибутивной конструкции *a clear conscience* представлен только *between right and wrong* (между правильным/верным и неправильным/неверным). При этом канонические (нормативные) знания, естественно, оцениваются как *right* (good, true), в то время как всякое отклонения от таких знаний – как нечто *wrong* (mistaken, unsuitable, improper).

Однако весьма важным для понимания динамики развития лексического значения этого фразеологизма является анализ и некоторых семантических блоков прилагательных *right* и *wrong*, так как именно они имплицитно вводят в него дополнительные коннотативные оттенки. Так, *right* трактуется как “*morally good; required by law or duty*” [13, с. 226] = *нравственно достойный; необходимый по закону и долгу*, в то время как *wrong* представлено в толковом словаре как “*not morally good, unjust*” [Там же, с. 493] = *нравственно не достойный, несправедливый*.

Таким образом, исходной точкой для появления и дальнейшего становления английского фразеологизма *with a clear conscience* служит то, что человек абсолютно сознательно, опираясь на зрительную и звуковую перцепцию, оценивает ситуацию, в которой он находится. Развернутая семантическая дефиниция словосочетания *with a clear conscience* может быть представлена как 1) “*easy to make the choice between right and wrong*” = *легко сделать выбор между правильным и неправильным*, а также 2) “*be free (morally) from guilt and blame*” = *быть свободным (нравственно) от наказания и вины*. Полагаем, что именно вторая часть нашей развернутой семантической дефиниции лежит в основе фразеологизации этого словосочетания, то есть позволяет рассматривать его как относительно свободную фразу английского языка, так как атрибутивная часть может быть представлена разными прилагательными. Так, текстовому высказыванию “*Now you can go away with a clear conscience*” больше соответствует второе определение, следовательно, его можно интерпретировать как “*You are (morally) free from obligations/guilt/blame and you can go away*”.

В тексте перевода И. М. Бернштейн использует фразеологизм *с чистой совестью*, который образован вследствие метафорического переосмысления свободного словосочетания, состоящего из двух компонентов. Основными составляющими русского фразеологизма, также как и английского, являются прилагательное *чистый* и существительное *совесть*. Компонент «чистый» в русском языке происходит от Праслав. *čistъ, что связано чередованием гласных с др.-русс. чѣстити «чистить» (Жит. Алекс. Невск., 2 ред., 13) [11, с. 366-367]. В толковом словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой слово «чистый» определяется как: 1. Освобожденный от грязи, не имеющий грязи. 2. перен. Нравственно безупречный, честный, правдивый [5]. Лексическое значение слова *чистый* включает денотативное содержание: *незамаранный, незагрязненный, непачканный* и коннотативное содержание: *безупречный, честный, правдивый*.

В русском языке слово *совесть* происходит от старо-славянского «сѣвъѣсть». В памятниках письменности отмечается с XI в., что старо-славянское «сѣвъѣсть» является как и в английском языке калькой греч. «syneidesis» «совесть», собств. «сознание долга» [14, с. 419]. Толковый словарь русского языка под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой определяет значение слова *совесть* как «чувство нравственной ответственности за свое поведение перед окружающими людьми, обществом» [5]. Лексема *совесть* состоит из одного компонента: корневой морфемы *совесть* (значение: сознание долга). Данная лексема сочетается с небольшим количеством прилагательных: *чистая/нечистая, запятнанная и честная, правдивая/лживая*. В данной конструкции *чистая совесть* по значению существительное *совесть* соотносится с прилагательными *честный/лживый*. Эти прилагательные придают фразеологизму дополнительные коннотативные значения. *Честный* трактуется как: 1. Проникнутый искренностью и прямоотой, добросовестный. 2. заслуживающий уважения, безупречный [Там же]. *Лживый* трактуется как: 1. Склонный ко лжи, обману. 2. Содержащий ложь, обман; выражающий ложь, неискренний [Там же, с. 745].

Семантическое значение словосочетания *с чистой совестью* может быть представлено как: *быть честным, безупречным перед людьми и обществом в своих поступках*.

Понятия *совесть* и *conscience* в русском и английском языках несколько различаются. Словарные дефиниции в русском языке: *чувство моральной ответственности за свои поступки*, а в английском языке *“the consciousness within oneself of the choice one ought to make between right and wrong: to have a clear/guilty conscience”*. Значения слов *чистый* и *clear* также совпадают не по всем дефинициям: в русском языке слово *чистый* чаще служит для нравственной оценки человека или его поступков, а в английском языке слово *clear* выражает уверенность в правильности поступков. Данные прилагательные *clear* и *чистый* репрезентируют признак: безупречный, без сомнения, уверенность в чем-либо, честный, правдивый. С помощью метафорического переосмысления данные лексемы служат для положительной оценки фразеологизма.

В результате исследования фразеологизма в тексте автора и переводчика установлено, что реализация смысла и признаков фразеологизма во многом определяется контекстом. Т.е., в рамках контекста у автора и у переводчика фразеологизм содержит одинаковое понятийное значение «порядочное поведение».

Культурные смыслы фразеологизма *with a clear conscience* в тексте автора и в переводе И. М. Бернштейн несколько различаются. В тексте автора фразеологизм интерпретируется как *“be free (morally) from guilt and blame”*, а в тексте перевода как *«быть честным, безупречным перед людьми и обществом в своих поступках»*. Следовательно, данные фразеологизмы являются частичными эквивалентами.

Таким образом, различия во фразеологизмах русского и английского языков выражаются в смене образности и объясняются особенностями жизни и мироощущения каждого народа.

К третьей группе – *безэквивалентные* – относятся ФЕ, не имеющие соответствий в обоих языках. «Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском языке. Это, в первую очередь, относится к фразеологизмам, обозначающим несуществующие у нас реалии» [3, с. 16-17].

В произведении А. Мердок встречаются фразеологизмы, связанные с реалиями Британии: *Upstairs the same rather weird cleanliness and order prevailed. The beds had been made with hospitaline accuracy. There was not a speck of dust anywhere. A clock ticked quietly. It felt eerie, like the Marie Celeste* [17, p. 57]. / Та же зловещая чистота и порядок царили и наверху. Постели стояли убранные и по-больничному аккуратные. Нигде ни пылинки. Мерно тикали часы. Что-то во всем этом было жуткое, как на *Марии Селесте* [4, с. 54] (пер. с англ. И. М. Бернштейн). *“Marie Celeste”*: ORIGIN: From the name of the US ship Mary Celeste, which in 1872 was found at sea with nobody on board [16]. Этимологически *Celeste* происходит от французского *céleste* (буквально: *небесный*), от лат. *caelestis* (серо-голубой); “fem. proper name, from French *céleste* (11 c.) “sky, heaven”, from Latin *caelestis* “heavenly” [15]. По приданию в Атлантическом океане было обнаружено дрейфующее шотландское судно, находящееся в практически отличном состоянии, но с одной проблемой: на борту не было ни одной живой души. В английском словаре *Oxford Advanced Learner’s Dictionary* под редакцией А. С. Хорнби *“Marie Celeste”* трактуется как: *“used to talk about a place where all the people who should be there have disappeared in a mysterious way”* [13] / *обычно говорят о месте, где все люди, которые должны там находиться, исчезли таинственным образом*. В тексте автора фразеологизм *Like the “Marie Celeste”* интерпретируется как *что-то жуткое и очень непонятное*.

В тексте перевода И. М. Бернштейн использует дословный перевод, и без определенного комментария полное значение выражения не совсем понятно. В русском языке эквивалента данному фразеологизму нет.

Смысл данных английских фразеологизмов становится понятным только после определенного комментария и объяснения. Смысловое значение данных фразеологизмов совершенно ясно для носителей английского языка и ничего не говорит носителям русского языка, и для осмысления требуется разъяснение значения данных фразеологизмов.

Таким образом, рассмотрев примеры передачи культурных смыслов фразеологизмов на русский язык на примере произведения А. Мердок «Черный принц», были выявлены общие универсальные свойства (полные эквиваленты), национальные особенности (частичные эквиваленты и безэквивалентные фразеологизмы), а также сходства и различия в образах, лежащих в основе фразеологизмов. В ходе исследования фразеологизмов данного произведения было установлено, что полных эквивалентов относительно небольшое количество, в основном присутствуют частичные эквиваленты, так как неизбежно прослеживаются расхождения в процессе репрезентации отдельных компонентов. Следует также отметить, что культурные смыслы фразеологизмов в произведении автора и в тексте перевода в определенных случаях совпадают, но в большинстве случаев являются самобытными. Это объясняется неповторимостью и своеобразием мышления двух народов, особенностями жизни и мироощущениями каждого народа. На наш взгляд, раскрытие культурных смыслов, заложенных в английских фразеологизмах, позволяет подобрать по возможности максимально точный фразеологизм в тексте перевода. Проведенное исследование позволило обратить внимание на некоторые национальные особенности двух культур, русской и английской, которые отражены в исследуемом материале. Это еще раз подтверждает, что на современном этапе исследование языковых средств, содержащих культурно-значимые смыслы, является одним из приоритетных направлений лингвистики.

Список литературы

1. **Жирова И. Г.** Языковые инновации как способы обновления словарного состава современного английского языка // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2014. № 4. С. 87-95.
2. **Жирова И. Г., Савченко Е. П.** Отражение меняющейся картины мира в русском и английском языках (Российско-британский симпозиум. 9-10 июня 2014 г., Москва) // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2014. № 4. С. 167-169.
3. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд-е, перераб. М.: Высш. шк.; Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
4. **Мердок А.** Черный принц: роман / пер. с англ. И. М. Бернштейн, А. А. Баранович-Поливановой. М.: Эксмо, 2005. 640 с.

5. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М.: ООО «АТЕМП», 2006. 944 с.
6. **Телия В. Н.** Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. М.: Языки славянских культур, 2004. 344 с.
7. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
8. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
9. **Фалькова Е. Г.** Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: методическое пособие. СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. 77 с.
10. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Прогресс, 1986. Т. 2: Е-Муж. 672 с.
11. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка в 4-х т. М.: Прогресс, 1987. Т. 4: Т-Ящур. 864 с.
12. **Хорнби А. С.** Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа / Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: специальное издание для СССР: в 2-х т. М.: Русский язык, 1982. Т. I. A-L. 544 с.
13. **Хорнби А. С.** Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа / Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: специальное издание для СССР: в 2-х т. М.: Русский язык, 1982. Т. II. M-Z. 528 с.
14. **Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В.** Краткий этимологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1971. 542 с.
15. **Harper D.** Online Etymology Dictionary 2001-2012 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения: 21.04.2016).
16. **Mary Celeste** [Электронный ресурс] // Oxford Advanced Learner's English Dictionary. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/mary-celeste?q=Mary+Celeste> (дата обращения: 23.04.2016).
17. **Murdoch I.** The Black Prince. London, England: Penguin Books, 2003. 212 p.

**CULTURAL MEANINGS OF ENGLISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGY
(BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL BY I. MURDOCH “THE BLACK PRINCE”)**

Zatsepilov Anton Sergeevich
Moscow State Regional Institute for the Humanities
anton88za@mail.ru

The article examines stable word combinations – English and Russian phraseological units as the transmitters of cultural meanings. The author analyzes the cases of transferring the phraseological unit cultural meanings into Russian by the example of the novel of the modern English writer I. Murdoch “The Black Prince”, identifies the different levels of phraseological unit similarity in the original and translated text from the full coincidence of meaningful content, vocabulary, figurativeness and grammatical structure to absolute non-equivalence.

Key words and phrases: phraseological units; cultural meanings; full equivalents; partial equivalents; culturally specific units.

УДК 8,81

Настоящая статья представляет собой изучение топонимов северного региона, встречающихся в повести выдающегося русского писателя К. М. Станюковича «Вокруг света на “Коршуне”», основанное на двух признаках: тип описываемого географического объекта и структура топонима. В результате анализа выявлены топонимические объекты северного региона, упоминаемые в произведении, приводится их систематизация по указанным критериям, выявляется количественный состав групп топонимов, дается пояснение полученных результатов.

Ключевые слова и фразы: топонимика; топоним; классификация; северный регион; пелагонимы; астионимы; хоронимы; дромонимы; микротопонимы.

Истомина Светлана Михайловна

Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова
shvetka_kot@mail.ru

**ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ СЕВЕРНОГО РЕГИОНА
В ПОВЕСТИ К. М. СТАНЮКОВИЧА «ВОКРУГ СВЕТА НА “КОРШУНЕ”»**

Значимость исследования географических названий продиктована весомой научной и практической ролью топонимов для целого ряда дисциплин: истории, географии, археологии, этногеографии, картографии, лингвистики, социолингвистики, лингвокультурологии и других. Научная дисциплина, занимающаяся изучением географических названий, прослеживающая их происхождение, развитие, оценивающая их современное состояние, написание, значение и, наконец, произношение, называется топонимикой [1, с. 6]. Вслед за Ю. С. Евсеевой и И. Хоффман мы полагаем, что процесс номинации географических объектов напрямую связан с колоссальным информационным полем, окружающим каждый отдельно взятый топоним и область топонимики всецело. Социальная, культурно-историческая, эстетическая, политическая и идеологическая информация в большей или меньшей степени всегда находят отражение непосредственно в содержании топонима [4, с. 65; 14, р. 57].

В настоящее время в лингвистике отсутствует единая общепризнанная классификация топонимов, включая и топонимы, встречающиеся в художественной литературе. Авторами наиболее известных классификаций